

ПРОТОКОЛ

относно финансовото сътрудничество между Европейската икономическа общност и
Държавата Израел

СЪВЕТЪТ НА ЕВРОПЕЙСКИТЕ ОБЩНОСТИ,

от една страна, и

ДЪРЖАВАТА ИЗРАЕЛ,

от друга страна,

КАТО ПОТВЪРЖДАВАТ тяхната решимост да осъществят, в рамките на средиземноморската политика на разширената Общност, сътрудничество, което ще допринесе за икономическото развитие на Израел, и ще спомогне за заздравяването на връзките между Общността и Израел,

ЗАГРИЖЕНИ да продължат с тази цел финансовото сътрудничество, предвидено в Споразумението между Европейската икономическа общност и Държавата Израел, подписано на 11 май 1975 г.,

РЕШИХА да сключат настоящия протокол и за тази цел посочиха за свои упълномощени представители:

СЪВЕТЪТ НА ЕВРОПЕЙСКИТЕ ОБЩНОСТИ:

Jakob Es per LARSEN,

Извънреден и пълномощен посланик,

Постоянен представител на Дания,

Председател на Комитета на постоянните представители,

Jean DURIEUX,

Специален съветник към Генерална дирекция „Външни отношения“ на Комисията на Европейските общности;

ДЪРЖАВАТА ИЗРАЕЛ:

Avraham PRIMOR,

Извънреден и пълномощен посланик;

КОИТО, след като си размениха установените за валидни и съставени в надлежна форма пълномощия,

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

Член 1

Общността участва, в рамките на финансовото сътрудничество, във финансирането на проекти, предназначени да допринесат за икономическото развитие на Израел.

Член 2

1. За целите, уточнени в член 1, Общността ще изиска Европейската инвестиционна банка (наричана по-долу „Банката“) да направи достъпни за Израел средства в размер до 63 милиона ЕCU. Тази сума може да бъде усвоена, за период, който изтича на 31 октомври 1991 г., под формата на заеми, предоставени в съответствие с условията, подробните правила и процедури, предвидени от устава на Банката.
2. Инвестиционни проекти, подпомагащи увеличаването на производителността и постигането на взаимно допълване между икономиките на договарящите се страни и насърчаващи, по-специално, промишленото развитие на Израел, които са представени на Банката от Държавата Израел или, със съгласието на Държавата Израел, от публични или частни предприятия, чието седалище или място на стопанска дейност се намира в Израел, са допустими и могат да бъдат финансирани.
3. а) Проучването на допустимостта на проектите и предоставянето на заеми се осъществява в съответствие с подробните правила, условия и процедури, предвидени от устава на Банката.

б) Срокът на заемите се определя от правила, изработени в зависимост от икономическите и финансовите характеристики на проектите, за които тези заеми са предназначени, като освен това се вземат предвид условията на капиталовите пазари, на които Банката предоставя своите ресурси.

в) Размерът на лихвата се определя в съответствие с практиката на Банката към датата на подписването на всеки договор за заем.

Член 3

Всички средства, които не са усвоени в края на периода, посочен в член 2, параграф 1, се използват до тяхното изчерпване в съответствие със същите условия, както предвидените в настоящия протокол.

Член 4

Помощта, предоставяна от Банката за осъществяването на проекти може, със съгласието на Израел, да бъде под формата на съфинансиране.

Член 5

Изпълнението, управлението и поддържането на схеми, които са предмет на финансиране в съответствие с настоящия протокол, са отговорност на Израел или на другите бенефициенти, посочени в член 2.

Банката гарантира, че нейната финансова помощ се изразходва в съответствие с договорените отпуснати суми и за постигането на най-добри икономически резултати.

Член 6

1. Израел прилага към поръчките, възложени за осъществяването на проекти, финансирани от Банката, фискални и митнически условия, които не са по-малко

благоприятни от тези, прилагани *vis-a-vis* страни, ползващи се от режима на най-облагодетелствана нация, или към международни организации, ползващи се от същия режим.

2. Израел предприема необходимите мерки, за да може лихвите и всички други плащания, дължими на Банката във връзка със заеми, предоставени в съответствие с настоящия протокол, да бъдат освободени от които и да са национални или местни данъци или такси.

Член 7

Когато е предоставен заем на бенефициент, който не е Държавата Израел, предоставянето на гаранция от последната или от други достатъчни гаранции се изисква от Банката като условие за предоставянето на заема.

Член 8

Всички физически и юридически лица, попадащи в рамките на действието на Договора за създаване на Европейската икономическа общност, и всички физически и юридически лица на Израел могат да участват при равноправни условия в тръжни процедури и други процедури за възлагане на поръчки, които могат да бъдат финансирани от Банката.

Гореупоменатите юридически лица, образувани в съответствие със законодателството на държава-членка на Европейската икономическа общност или със законодателството на Израел, трябва да имат своите седалища, своите административни адреси на управление или своите основни предприятия на териториите, на които се прилага Договорът за създаване на Европейската икономическа общност или в Израел; въпреки това, в случай, че единствено само техните седалища са на тези територии или в Израел, дейностите на тези юридически лица трябва да бъдат ефективно и продължително свързани с икономиката на тези територии или на Израел.

Член 9

По време на цялата продължителност на действие на заемите, предоставени в съответствие с настоящия протокол, Израел прави необходимото получателите на такива заеми и гарантите на заемите да имат възможност да получават чуждестранната валута, необходима за изплащането на лихви, комисионни и възстановяване на капитал.

Член 10

Резултатите от финансовото сътрудничество могат да бъдат проучени в рамките на Съвета за сътрудничество.

Член 11

Една година преди изтичането на действието на настоящия протокол, договарящите се страни ще разгледат мерки, които могат да бъдат предприети по време на нов период на финансово сътрудничество.

Член 12

Настоящият протокол представлява неразделна част от Споразумението между Европейската икономическа общност и Държавата Израел, подписано на 11 май 1975 г.

Член 13

1. Настоящият протокол е предмет на одобрение в съответствие със собствените процедури на договарящите се страни; договарящите се страни се нотифицират взаимно, когато процедурите, необходими за тази цел, са били приключени.

2. Настоящият протокол влиза в сила на първия ден от втория месец след датата, на която са направени нотификациите, предвидени в параграф 1.

Член 14

Настоящият протокол е съставен в два екземпляра на датски, нидерландски, английски, френски, немски, гръцки, италиански, португалски и испански език и на иврит, като всички текстове са еднакво автентични.

В ДОКАЗАТЕЛСТВО ЗА КОЕТО, долуподписаните упълномощени представители подписват настоящия протокол.

En fe de lo cual, los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente Protocolo.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne protokol.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Protokoll gesetzt.

Εἰς πίστωση τῶν ἀνωτέρω, οἱ υπογεγραμμένοι πληρεξούσιοι ἔθεσαν τῆς υπογραφῆς τοὺς στο παρόν πρωτόκολλο.

In witness whereof, the undersigned Plenipotentiaries have signed this Protocol.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent protocole.

In fede di che, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente protocollo.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder dit Protocol hebben gesteld.

Em fê do que, os plenipotenciários abaixo assinados apuseram as suas assinaturas no final do presente protocolo.

ולראיה חתמו מיופיה-הכח החתומים מטה על פרוטוקול זה.

Съставено в Брюксел на петнадесетия ден от месец декември в годината хиляда деветстотин осемдесет и седма.

Hecho en Bruselas, el quince de diciembre de mil novecientos ochenta y siete.

Udfærdiget i Bruxelles, den femtende december nitten hundrede og syvogfirs.

Geschehen zu Brüssel am fünfzehnten Dezember neunzehnhundertsiebenundachtzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκα πέντε Δεκεμβρίου χίλια εννιακόσια ογδόντα επτά.

Done at Brussels on the fifteenth day of December in the year one thousand nine hundred and eighty-seven.

Fait à Bruxelles, le quinze décembre mil neuf cent quatre-vingt-sept.

Fatto a Bruxelles, addì quindici dicembre millenovecentottantasette.

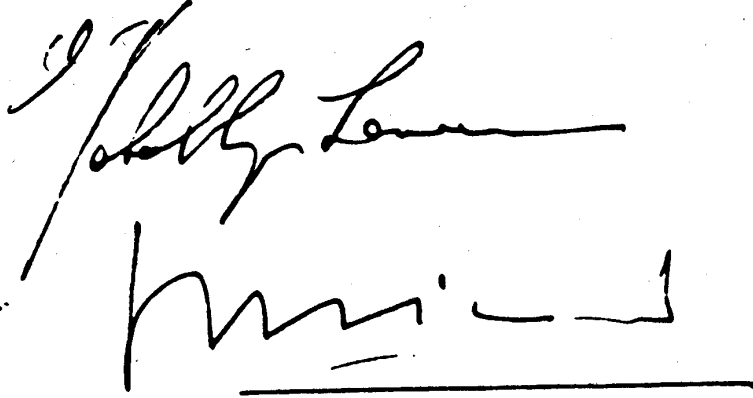
Gedaan te Brussel, de vijftiende december negentienhonderdzeventachtig.

Feito em Bruxelas, em quinze de Dezembro de mil novecentos e oitenta e sete.

נעשה בכריסל בכד' בכסליו התשמ"ח שהוא החמישה עשר בדצמבר אלף תשע מאות
שמונים ושבע.


*За Съвета на Европейските общности:
Por el Consejo de las Comunidades Europeas
For Rådet for De Europæiske Fællesskaber
Für den Rat der Europäischen Gemeinschaften
Για το Συμβούλιο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων
For the Council of the European Communities
Pour le Conseil des Communautés européennes
Per il Consiglio delle Comunità europee
Voor de Raad van de Europese Gemeenschappen
Pelo Conselho das Comunidades Europeias*

הקהילה הכלכלית האירופאית,



*За Държавата Израел:
Por el Estado de Israel
For Israel
Für den Staat Israel
Για το κράτος του Ισραήλ
For the State of Israel
Pour l'État d'Israël
Per lo Stato d'Israele
Voor de Staat Israël
Pelo Estado de Israel*

מדינת ישראל,



Информация относно датата на влизане в сила на Петия допълнителен протокол към Споразумението между Европейската икономическа общност и Държавата Израел и на Протокола за финансово сътрудничество между Европейската икономическа общност и Държавата Израел, подписани в Брюксел на 15 декември 1987 г.

Нотификацията относно приключването на процедурите, необходими за влизането в сила на гореупоменатите протоколи, е била попълнена на 25 ноември 1988 г., като Допълнителният протокол ще влезе в сила, в съответствие с член 8 от него, на 1 декември 1988 г., а Финансовият протокол ще влезе в сила, в съответствие с член 13 от него, на 1 януари 1989 г.

Информация относно датата на прилагане на Регламент (ЕИО) № 4162/87 на Съвета от 21 декември 1987 г. относно определянето на търговския режим на Испания и Португалия с Израел, и за изменение на Регламент (ЕИО) № 449/86 и (ЕИО) № 2573/87¹

Мерките, предвидени в член 3 от регламента, са били нотифицирани от Държавата Израел с писмо от 24 октомври 1988 г., считано от 1 декември 1988 г., гореупоменатият регламент ще се прилага от 1 декември 1988 г.

Информация относно датата на прилагане на Решение № 87/610/ЕОВС на правителствените представители на държавите-членки, заседаващи в рамките на Съвета, и на Комисията от 21 декември 1987 г. относно определянето на търговския режим на Испания и Португалия с Израел с продукти, попадащи в рамките на Договора за ЕОВС, и за изменение на Решения 86/69/ЕОВС и 87/456/ЕОВС²

Мерките, предвидени в член 3 от настоящото решение, са били нотифицирани от Държавата Израел с писмо от 24 октомври 1988 г., считано от 1 декември 1988 г., решението ще се прилага от 1 декември 1988 г.

¹ ОВ L 396, 31.12.1987 г., стр. 1.

² ОВ L 396, 31.12. 1987 г., стр. 69.